Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziesz się weselił z wszelkiego dobra, które JAHWE, twój Bóg, dał tobie i twojemu domowi,\* ty i Lewita, i przychodzień, który jest pośród ciebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem będziesz cieszył się wszystkimi dobrami, którymi JAHWE, twój Bóg, obdarzył ciebie i twój dom. Będziesz cieszył się nimi ty sam, Lewita oraz cudzoziemiec, który zamieszkał wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz się radował ze wszystkich dóbr, które JAHWE, twój Bóg, dał tobie i twemu domowi, ty, Lewita i przybysz, który jest pośród ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz się weselił ze wszystkich dóbr, któreć dał Pan, Bóg twój, i domowi twemu, ty i Lewita, i przychodzień, który jest w pośrodku ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I używać będziesz we wszytkich dobrach, które JAHWE Bóg twój da tobie i domowi twemu, ty i Lewit, i przychodzień, który z tobą jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i będziesz się cieszył razem z lewitą i z przybyszem, który jest u ciebie, ze wszystkich dóbr, które Pan, Bóg twój, dał tobie i twemu domowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz się weselił z wszelkiego dobra, które Pan, Bóg twój, dał tobie i twemu domowi, ty, Lewita i obcy przybysz, który jest pośród ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będziesz się radował z wszelkiego dobra, które JAHWE, twój Bóg, dał tobie i twemu domowi, ty, lewita i przybysz, który jest pośród ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A potem wraz z lewitą i cudzoziemcem, który mieszka u ciebie, będziesz się radował ze wszystkich dóbr, jakimi JAHWE, twój Bóg, obdarzył ciebie i twoją rodzinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będziesz się radował razem z Lewitą i cudzoziemcem, przebywającym u ciebie, ze wszelkiego dobra, jakiego twój Bóg, Jahwe, użyczył tobie i twemu domowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będziesz się radował wszelkim dobrem, którego Bóg, twój Bóg, udzielił tobie i twojemu domostwu - ty, Lewita i konwertyta, który jest pośród ciebie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрадієш всім добрим, що дав тобі Господь Бог твій і твому домові, і Левіт і приходько, що в тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto będziesz się weselił całym dobrem, które WIEKUISTY, twój Bóg, dał tobie i twojemu domowi – ty, Lewita i cudzoziemiec, który jest pośród ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz się radował z całego dobra, które JAHWE, twój Bóg, dał tobie i twoim domownikom – ty i Lewita oraz osiadły przybysz, który jest pośród ciebie. |

1. 1) i twojemu domowi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)